

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学 号: 26520071154064

UDC _____

泰国留学生汉语口语交际策略调查研究

林清华

指导教师: 连志丹 副教授
厦门大学

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

泰国留学生汉语口语交际策略调查研究

A Study of Oral Communication Strategies by Thai Learners of Chinese as a Foreign Language

林清华 (泰国)

Bunthiwa Sae-lim

指导教师姓名: 连志丹 副教授

专业名称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2010 年 4 月

论文答辩时间: 2010 年 6 月

学位授予日期: 2010 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2010 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

- 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
 年 月 日解密，解密后适用上述授权。
- 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

内 容 提 要

尽管泰国很多年之前就开设了与汉语教学有关的课程;尽管泰国有很多高校都开设了外语学科,其中开设得最多的外语学科是英语,汉语仅次于英语排名第二;尽管泰国拥有一批优秀的汉语教学人员,但是泰国高校的汉语专业毕业生“口语”水平较低这是一个显著问题。笔者在参考了一些第二语言学习者口语能力的研究资料后发现:有很多学者注重使用“交际策略”,认为交际策略可以帮助第二语言学习者解决因语言知识不足而产生的交际困难。

尽管国外在 38 年前就已经开始对交际策略进行研究,但在对外汉语教学界,这方面的理论成果还比较少,在泰国学生学习汉语这方面,交际策略的研究更是一片空白。因此,笔者通过理论与实践两个角度的对比,对泰国留学生使用交际策略的情况进行研究,试图解决“影响学生使用交际策略的因素、对交际最有帮助的交际策略类型及学生对交际策略的看法”这类问题。

在理论方面,笔者回顾了交际策略的理论基础并提出了自己的交际策略分类,即:减缩策略、中介语策略、母语/媒介语策略、合作策略、拖延/检索策略及非语言策略。

在调查方面,笔者首先以问卷调查的形式对来自中国 16 所大学的 205 名泰国留学生进行了调查(主要内容包括:交际策略的使用情况以及对交际策略使用的看法);其次,对 48 名泰国留学生进行了实证调查(即:先让被测者用汉语描述 12 幅图片和 1 套漫画,然后请 6 名中国学生评判其语言表达的易懂程度,最后笔者再进一步分析他们所使用的交际策略,并找出最有效的交际策略)。

本研究的结论为:首先,语言知识程度不同的学生在策略使用上存在着差异,同时这种差异将影响到他们的口语交际能力;其次,中介语策略与非语言策略是帮助泰国学生完成交际任务的两种最有效的策略;同时还发现尽量使用目的语策略比使用减缩策略的效果好;泰国学生认为交际策略具有培训的必要性,笔者通过研究还证明了交际策略也具有培训的可行性。

最后,文章在调查的基础上,指出了在汉语口语教学中进行交际策略能力训

练的重要性，并对交际策略的教授提出了一些建议：应该加强学生对使用交际策略的观念；即使在学生因为语言知识有限而产生交际困难的时候，也要继续鼓励学生在口语交际中积极、正确地运用合适交际策略的类型；教材编写和课堂教学过程中应该注意语言交际策略或交际功能的介绍与引入；另外，教师可以使用多媒体为学生创造良好的学习环境。

关键词：交际策略；对泰教学；汉语口语

Abstract

Among 19 foreign languages taught in Thai tertiary institutions, Chinese is the second foreign language that is very well-established in terms of human resources and educational system. However, it is found that graduate students have a problem in speaking Chinese. I have reviewed many studies about how to solve the problem and found that appropriate communication strategies (CSs) can help enhance students' communication skills.

Although learners' communication strategies have been studied for 38 years, the study of teaching Chinese as a foreign language in this area seems to be lacking, especially in Thailand. Thus, this research aims to investigate communication strategies used by Thai learners of Chinese as a foreign language, factors affecting the selection of CSs, the effectiveness of CSs and students' views on CSs.

In the study, I have reviewed previous studies and classified communication strategies into 6 categories, namely, Reduction Strategies, Interlanguage-based strategies, First language-based Strategies, Cooperative Strategies, Stalling/Retrieval Strategies and Non-linguistic Strategies. The questionnaires on the use of and the views on CSs were distributed to 205 Thai students learning Chinese as a foreign language in Chinese universities across the country. Then 48 of them were selected to take the test of communication strategies. The test consisted of 12 pictures and a sequence-pictured story that the students have to transfer their meanings into words and/or gestures. The students were video-recorded to see their actual communication strategies. Then 6 Chinese raters were asked to rate the students' communication abilities according to their understanding.

The findings of this study are threefold. First, the students with different levels of language proficiency use different communication strategies which lead to their different communication abilities. Second, Interlanguage-based strategies and non-linguistic strategies are more effective for Thai students in Chinese

communication than reduction strategies. Third, Thai students believe that it is necessary for them to be taught communication strategies.

The findings of this study strongly suggest that learners' oral communicative competence can be enhanced by developing their CSs. This study also suggests that teachers should explicitly teach CSs to students and encourage them to use CSs in their real communication. Communication strategies should be addressed in the teaching materials such as books and multimedia.

Keywords: Communication Strategies; Teaching to Thai Learners; Chinese Oral Communication.

目 录

第一章 绪论	1
第一节 选题背景与研究的意义	1
第二节 相关领域的研究综述	3
第二章 本文的研究范围、对象、目标和方法	15
第一节 研究范围	15
第二节 研究对象	15
第三节 研究目标	16
第四节 研究方法	17
第三章 泰国留学生汉语口语交际策略使用情况问卷调查	21
第一节 调查问卷的发放、回收与原始数据统计	21
第二节 调查问卷数据分析	26
第三节 结论	40
第四章 泰国留学生汉语口语交际策略使用情况实证调查	41
第一节 实证调查的对象与实证调查数据统计	41
第二节 实证调查数据分析	45
第三节 结论	54
第五章 结语	56
第一节 研究结论	56
第二节 本研究结论对对泰汉语口语教学的意义	59
第三节 对泰国学生进行汉语口语交际策略培训的可行性	60
附 录	64
参考文献	70
致 谢	73

Contents

Chapter1 Introduction..... 1

 1.1 Background and significance of the study 1

 1.2 Literature review3

Chapter2 Research Methodology 15

 2.1 Scope of the study15

 2.2 Participants15

 2.3 Purpose of the study 16

 2.4 Research procedure17

Chapter3 Questionnaires of communication strategies use by Thai learners of Chinese as a foreign language 21

 3.1 Questionnaire administration and preliminary data analysis from the questionnaire21

 3.2 Data analysis26

 3.3 Summary40

Chapter4 Test of communication strategies used by Thai learners of Chinese as a foreign language..... 41

 4.1 Population and data analysis41

 4.2 The analysis of tests of communication skills45

 4.3 Summary54

Chapter5 Research Findings..... 56

 3.1 Research findings56

 3.2 Research Implication.....59

 3.3 The possibility of teaching Chinese oral communication strategies to Thai students60

Appendices..... 64

References 70

Acknowledgement..... 73

第一章 绪论

第一节 选题背景与研究的意义

一、选题背景

笔者在泰国宋卡王子大学北大年校区读本科的时候是学习中文专业的,对于在泰国学习中文的学生来说,汉语的“听、说、读、写”四项技能中的“说”即“口语”是泰国学生掌握得最差的,可能是由于泰国学生比较害羞,比较客气,以至于不习惯发出非母语的语音。有些学生害怕自己发音不标准经常不敢说汉语,还有一点就是在泰国缺乏练习汉语口语的语境。虽然泰国教育部出台了一系列政策来支持泰国外语教育部门改善外语教学方法,目的是为了让学生能提高自己的口语能力,但还是不能完全解决这个问题,还是有很多泰国学生难以将自己所学的汉语用在实际交流之中。

笔者上面所提到的问题,不仅是我的切身体会,也是目前学习汉语的泰国学生所面临的主要困难。由于翻阅了泰国的第二语言教学情况的相关研究资料,发现很多研究结果显示“口语”是泰国学生学习第二语言时最难掌握的一项。而在泰国的人才市场与劳动市场之中,“口语”的能力是最被看中的。可以说良好的外语口语能力在泰国的外企单位中,需求是最大的。

笔者参考的研究资料之一是来自于泰国研究专款部(Thailand research fund) 2007年的报告。报告显示泰国有很多高校都开设了外语学科,其中开设得最多的外语学科是英语,汉语仅次于英语排名第二。在泰国的人才市场和劳动市场中,对会说外语的人才需求量是很大的,其中汉语占了很大一部分,因为随着经济的发展,中泰两国人民之间的贸易联系越来越紧密,在泰国,人们对汉语口语能力也越来越关注了,所以汉语的口语能力显得尤为重要。摘自 Foreign language teaching and needs for foreign language in the Central, Western and Eastern parts of Thailand.^[1]林清华译。而且研究结果还表明“对在工作中需要使用汉语的人来说,他们也希望能够提高自己的语言能力,而在语言的“听、说、读、写”四项能力之中,他们最需要提升的能力就是口语能力”摘自 Foreign language teaching and needs for foreign language in the Central, Western and Eastern parts of

Thailand.^[1]林清华译。尽管泰国很久以前就开设了有关汉语教学的课程，也培养了一批本土的汉语教学人员，但毕业生还是会在汉语口语的交际能力上遇到问题。因此笔者想找一些能够解决学生口语交际问题的办法。

笔者在查询学生学习第二语言口语的过程中所遇到的问题时，发现有很多研究者强调使用“交际策略”，他们认为“交际策略”可以帮助学生解决在交际中语言知识不足的问题，从而帮助学生获得成功。例如将英语作为第二语言来学习的学生等。可是笔者查询研究资料时发现，在泰国学生学习汉语这方面，理论上还是一片空白。因此，笔者就选择对“泰国学生学习汉语作为第二语言的口语交际策略”这一课题进行研究。

二、研究的意义

在国外，Selinker 于 1972^[2]年提出了交际策略这一概念，他指出“交际策略”是影响中介语发展的重要因素之一，但是他并没有对交际策略的内涵作出明确的界定。后来研究者们就从理论和实证角度展开了多项研究。目前讨论交际策略的文章和专著主要限于英语界。近年来的研究热点主要是教授的策略问题。

20 世纪 90 年代主要是理论方面的介绍，如：Saranapradit,W (2000)^[3]、王立非 (2002)^[4]、Chanawong,S (2007)^[5]等。2000 年以来英语界增加了实证研究的文章，主要立足于两方面：第一，第二语言为英语的学生使用交际策略的频率、种类；第二，能否通过教学提高运用交际策略的能力。在对外汉语教学界，笔者仅查到了六篇关于交际策略研究的文章：其中，洪丽芬 (1977)^[6]探讨了马来西亚汉语学习者与教师之间所使用的交际策略，这是一种分类理论研究；刘颂浩 (2002)^[7]探讨了利用信息点来进行口语测试的可能性，并非真正意义上的交际策略研究；彭增安、张少云 (2003)^[8]进行的也仅是理论介绍；海珂(2006)^[9]；宋婧婧 (2006)^[10]都从理论方面与实践方面进行研究。章文君、梁丽、陈新芳 (2008)^[11]对金华地区留学生汉语口语交际策略的使用情况进行了调查。

尽管国外在三十多年前就已经开始研究交际策略，然而在对泰国留学生的汉语口语教学这方面几乎是一片空白。

笔者此次所做的调查研究希望能达到两个目的：其一是能够帮助泰国学生更好地学习汉语口语，学习者可以有效地运用口语交际策略来提高自己的汉语口语交际能力；其二是为汉语教学者提供指导，使合理有效的交际策略能够在汉语应

用取得良好的作用,进而能更好地为教学目标服务。通过自己的研究以期对对泰汉语口语教学的理论与教学实践。

笔者拟从理论和实践两个角度对泰国留学生汉语口语交际策略进行较为全面的研究。

第二节 相关领域的研究综述

一、交际策略的界定

1、学者们对交际策略的界定

(1) Corder(1977)的定义

Corder 在 1977 年认为,交际策略是指“当说话者遇到某种困难的时候,为了表达意义所采用的系统化的技巧”(A working definition of communicative strategies is that they are a systematic technique employed by a speaker to express his meaning when faced with some difficulty. Difficulty in this definition is taken to refer uniquely to the speaker's inadequate command of the language used in the interaction)^①

Corder 的定义包含三个要点:1、他特别指出“困难”指的是学习者在交际中由于语言知识储备不足而产生的交际困难;2、交际策略具有系统化的特点;3、交际策略是一种技巧,运用的熟练程度与频率因人而异。但是 Corder 提到绝大多数研究局限在说话者,听话者的交际策略在研究中很少涉及,而交际策略研究应该包括说话者和听话者双方,因此他的定义忽视了交际的双向性特点。

(2) Tarone(1976)的定义

Tarone 在 1976 年对交际策略的定义是指“当合适的目的语的系统规则还没形成时,学习者用目的语表达意义的系统性尝试”(A systematic attempt by the learner to express or decode meaning in the target language, in situations where the appropriate systematic target language rules have not been formed)^②

Tarone 在后来的论文中对此定义进行了多次修正,最终提出的定义是指“当

^① Corder, P. Simple codes and the source of the second language learner's initial heuristic hypothesis [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 1977(1):1-10.

^② Tarone, E. A closer look at some interlanguage terminology: a framework for communication strategies [A]. In C. Faerch & G. Kasper (eds.), *Strategies in Interlanguage Communication* [C]. Harlow, England: Longman, 1983, 4-14. Originally published in *Working Papers on Bilingualism*, 9, 76-90, 1976.

会话双方无法共享所需的意义结构时,相互之间就意义达成一致的尝试”(Mutual attempts of two interlocutors to agree on a meaning in situations where the requisite meaning structures do not seem to be shared.)^①

从 Tarone 的定义可以看出,交际策略的作用是弥补第二语言学习者目的语知识与母语知识之间的空白,其特点是提倡双方就意义达成一致进行协商。Tarone 的定义比 Corder 的定义进了一步,因为他强调了“相互作用”和“双向性”的特点。但是 Faerch, Kasper 和 Ellis 等人认为, Tarone 的定义只局限于学习者在交际中口语表现出来的策略,忽略了隐含的非会话交际策略,实际上听力、说话、阅读与写作都存在交际策略。

(3) Faerch& Kasper(1983)的定义

Faerch& Kasper 在 1983 年提出交际策略是“某人完成特定交际目标时用来解决困难的潜意识计划”(Communication strategies are potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal.)^②

Faerch& Kasper 是从心理语言学的角度来定义交际策略的先驱者,也是心理角度的策略界定代表人物。他们认为交际策略是个人在完成交际任务的过程中,为解决语言资源不足的困难而使用的心理计划,交际策略是某种计划的一部分(a subclass of plan),当语言使用者不能实现初始计划时,就将策略计划激活,以代替原有计划。他们的定义包含两个关键的概念:1、问题针对性;2、有意识性,即说话者在交际中遇到问题,就有意识地采取某种交际策略来解决问题。

(4) Ellis(1984,1985)的定义

Ellis 延续了 Faerch& Kasper 的观点,他认为“交际策略是一种心理语言计划,是语言使用者交际能力的一部分。其具有潜意识性,被用来替代某个无法完成的表达计划”(Communication strategies are psycholinguistic plans which exist as part of the language user's Communicative competence. They are potentially conscious and serve as substitutes for production plans which the learner is

^① Tarone, E. Communication Strategies, foreigner talk, and repair in interlanguage[J]. Language Learning, 1980, 30: 417-431.

^② Faerch, C. & Kasper, G. A Plans and Strategies in Foreign Language Communication [A]. In C. Faerch & G. Kasper (eds.), Strategies in Interlanguage Communication [C]. Harlow, England: Longman, 1983, 36.

unable to implement.)^①

Ellis 定义的最大特点是将交际策略的地位提到了“语言使用者交际能力的一部分”这样的高度上来。

(5) 应用语言学与语言教学词典(1992)的定义

“交际策略是为了让交际成功而需补充自己缺少的语法方面或词汇方面的知识,所采用的方法”(A way used to express a meaning in a second or foreign language,by a learner who has a limited command of the language.In trying to communicate,a learner may have to make up for a lack of knowledge of grammar or vocabulary.)^②

(6) Dörnyei(1995)的定义

他指出交际策略是“在交际中遇见困难时或交际不成功时用来解决交际问题的口头语言和非语言”。(Dörnyei,1995)^③

(7) Cohen(1998)的定义

他指出交际策略是“在语言知识不足情况交际者用来搬运信息到听话者或读者的程序”。(Cohen,1998)^④

(8) Littlemore(2003)的定义

他指出交际策略是“学习语言者使用为提高自己的交际更有效果的程序”。(Littlemore,2003)^⑤

(9) Cotterall(2004)的定义

他指出交际策略是“学习外语者在交际中,为了帮自己跨过自己的语言知识与自己要交际的信息之间的空格而使用的”。(Cotterall 2004)^⑥ Cohen 与 Cotterall 都认为交际策略是在交际中语言知识缺乏时而使用的为了让交际成功的方法。Littlemore 的建议有一点与别人不一样,就是他认为交际策略是学习者用来加强他们的交际效果的手段,交际策略不只是局限于解决交际问题这一方面,笔者认为这一点是 Littlemore 的独到之处。

^① Ellis,R. Understanding Second Language Acquisition [M]. London: Oxford University Press, 1985: 182

^② J.C.Rechards, J.Platt & H. Platt. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics [M]. England: Longman, 1992.

^③ Dörnyei,Z. On the teachability of communication strategies [J]. TESOL Quarterly, 1995, 29:55-85

^④ Cohen,A.D. Strategies in learning and Using a Second Language[M]. London, England: Longman, 1998.

^⑤ Littlemore,J. The communication effectiveness of different types of communication strategy [J]. System,2003, 31: 331- 347.

^⑥ Cotterall, S. & H. Rrinder. Learner Strategies: A guide for teachers[M]. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre, 2004.

2、本文对交际策略的界定

由于各家学者对交际策略界定的看待角度不同,所以结论总存在着或多或少的分歧,笔者认为可以把各家学者的研究角度分成两种:

(1)从交际角度界定,如: J.C.Rechards、Corder、Dornyei、Cohen、Littlemore、Cotterall、Tarone。

笔者认为,虽然 Selinker 于 1972^[2]年最早提出了交际策略这一概念,并指出“交际策略”是影响中介语发展的重要因素之一,但是他并没有对交际策略的内涵作出明确的界定。后来 Corder 1977 年他提出的交际策略是指“当说话者遇到某种困难的时候,为了表达意义所采用的系统化的技巧”,他的定义包含三个要点比较明确的界定,可以说他的界定在口语交际策略领域是一个突破。但 Corder 的定义忽视了交际的双向性特点。尔后 Tarone 1980 年的论文经过多次修正,最终的定义提倡双方就意义达成一致进行协商。Tarone 的定义比 Corder 的定义进了一步,因为他对交际策略的界定在口语交际策略领域中补充了“双向性”的特点。但 Tarone 的定义只局限于学习者在交际中口语表现出来的策略,忽略了隐舍的非会话交际策略,在 1992 年,应用语言学与语言教学词典将其定义为“交际策略是为了让交际成功而需补充自己缺少的语言语法方面或词汇方面知识,所采用的方法”这个界定基本上是总结了以前各家的结论。后来 1995 年 Dörnyei 指出交际策略是“在交际中遇见困难时或得到交际不成功时用来解决交际问题的口头语言和非语言”,可以说他的界定在口语交际策略领域中是 corder、tarone 定义的进一步深化。

Cohen 1998 年和 Cotterall 2004 年的界定跟 1992 年的应用语言学与语言教学词典的界定差不多。2003 年 Littlemore 认为交际策略可以加强交际者的交际效果,而不是仅仅局限于解决交际问题这一方面。

笔者认为 Littlemore 提出的完善、全面的定义为以后关于“交际策略”的研究奠定了基础。

(2)从心理语言学角度界定,如: Faerch&Kasper、Ellis。

Faerch& Kasper 在 1983 提出交际策略是“某人完成特定交际目标时用来解决困难的潜意识计划”,他是从心理语言学的角度来定义交际策略的先驱者。在 1984,1985 年 Ellis 延续了 Faerch& Kaspersky 的观点,他认为“交际策略

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库